

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Декан факультета
романо-германской филологии



О.О.Борискина
31.08.2021 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык),
лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык),
лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (итальянский язык),
лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык)

3. Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Рекомендована Ученым советом факультета романо-германской филологии
(протокол № 1 от 31.08.2021)

6. Учебный год: 2023-2024

7.Цель государственной итоговой аттестации: определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» требованиям ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Минобрнауки от «17» октября 2016 г. № 1290 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 13.07.2017 N 653).

8.Место государственной итоговой аттестации в структуре ООП: Блок Б3, базовая часть

9.Форма государственной итоговой аттестации: защита выпускной квалификационной работы (ВКР). ГИА включает в себя подготовку к защите и процедуру защиты ВКР.

ВКР призвана продемонстрировать уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности следующих видов: организационно-коммуникационной и научно-исследовательской. Обучающийся выбирает тему из списка по тематике, разрабатываемой профильной кафедрой, либо получает техническое задание от профильной организации. Обучающийся также имеет право предложить тему ВКР, если актуальность темы будет обоснована.

ВКР может быть подготовлена двумя способами:

как научно-исследовательская дипломная работа («дипломное сочинение») на одну из предложенных тем в области лингвистики, переводоведения, международных отношений или межкультурной коммуникации, выполняемая индивидуально (далее – ВКР первого типа);

как переводческая, аналитическая дипломная работа («переводческий проект»), выполняемая индивидуально или несколькими обучающимися совместно по техническому заданию от работодателя (далее – ВКР второго типа).

10. Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции выпускников):

Код	Название
Общекультурные компетенции	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
Профессиональные компетенции	
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительноустного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

	перевода;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста, создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
Профессионально-специализированные компетенции	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
ПСК-3.4	способностью определять признаки произносительной нормы диалектов и социолектов изучаемого языка на сегментном и супraseгментном уровнях с целью корректного оформления иноязычных речевых высказываний

11. Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / ак. час.: 6 ЗЕТ / 216 часов:

12. Требования к ВКР

12.1. Порядок выполнения ВКР

Выполнение ВКР обоих типов представляет собой системную деятельность, которая реализуется в три этапа:

- 1 этап – подготовительный к выполнению ВКР,
- 2 этап – основной,
- 3 этап – завершающий.

На 1 и 2 этапе требования по выполнению ВКР разных типов различаются. На 3 этапе они являются общими.

1 ЭТАП подготовительный

ВКР первого типа. Подготовительный этап начинается на 3 курсе в форме научно-исследовательской деятельности при изучении дисциплины «Основы научного изложения и реферирования» и написания курсовой работы реферативного характера, когда обучающийся осваивает навыки и умения, необходимые для научно-исследовательской деятельности (в частности, умения осуществлять информационный поиск, систематизировать и обобщать научную информацию, реферировать и аннотировать научную литературу и пр.)

В рамках учебной практики обучающийся определяет направление своей научно-исследовательской деятельности, обусловленное актуальностью выбранной проблематики. Уже на данном этапе обучающимся может быть подготовлен обзор научной литературы по тематике исследования; по результатам подготовительного этапа он(а) может выступить на научно-

студенческой конференции с сообщением об актуальности и степени разработанности выбранной темы.

ВКР второго типа. Подготовка к выполнению переводческого проекта по заданию организации (работодателя) начинается в процессе изучения всего блока переводческих дисциплин, когда обучающиеся овладевают умениями и навыками, необходимыми для осуществления практической переводческой деятельности, которая предполагает проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В рамках учебной практики обучающийся определяется с видом (видами) перевода (например, специальный письменный перевод, устный последовательный, аудиовизуальный перевод), который он(а) хотел бы изучать углубленно.

2 ЭТАП

ВКР первого типа. Тематика дипломных работ текущего учебного года, которая разрабатывается выпускающими кафедрами, утверждается на заседании Ученого совета факультета за 6 месяцев до даты начала ГИА. Обучающийся имеет право предложить тему ВКР, если ее актуальность будет обоснована.

За обучающимся закрепляется руководитель ВКР из числа научно-педагогических работников Университета. Список руководителей ВКР утверждается на заседании Ученого совета факультета за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Основной этап работы над дипломным сочинением начинается с определения методологических основ своего исследования (цель и задачи, объект, предмет и гипотеза исследования). Затем, в рамках производственной научно-исследовательской практики обучающийся собирает и обрабатывает эмпирический материал по проблематике исследования, проводит критический анализ материалов исследования с применением современных методик обработки результатов научных исследований.

ВКР второго типа. Основной этап начинается с оформления технического задания от профильной организации/предприятия на выполнение перевода/участие в переводческом проекте.

Для подготовки ВКР второго типа за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими ВКР совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа научно-педагогических работников Университета и, при необходимости, консультант (консультанты) от организации (работодателя), выдавшей техническое задание на перевод/участие в переводческом проекте. Техническое задание на выполнение ВКР данного типа должно соответствовать направленности образовательной программы и представлять собой реальную и актуальную производственную задачу.

При выполнении ВКР данного типа руководитель совместно с консультантом перед началом выполнения ВКР выдает задание обучающемуся (нескольким обучающимся, выполняющим ВКР совместно), обеспечивает выполнение им (ими) проектных инструкций, разрабатывает совместно с ним (ними) календарный график выполнения проекта, рекомендует справочные материалы.

По результатам выполнения 2 этапа переводческого проекта обучающийся (индивидуально или совместно) может выступить с докладом на студенческой научной сессии.

3 ЭТАП

Данный этап реализуется в рамках преддипломной практики. Обучающийся систематизирует материал, пишет и оформляет текст ВКР, формулирует выводы исследования. Степень готовности ВКР отражается в отчете о преддипломной практике обучающегося. ВКР обязательно проверяется на объем заимствования, в том числе содержательного, для выявления неправомерных заимствований. Степень оригинальности ВКР, установленная решением Ученого совета факультета РГФ, должна быть не менее 60%.

После завершения подготовки выпускной квалификационной работы руководитель ВКР оформляет письменный отзыв о работе обучающегося. В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе, а также дает оценку роли каждого участника проекта в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется одному рецензенту из числа ППС кафедры, реализующей смежные профили данной специальности, либо организации, по заказу которой выполнена ВКР.

По завершению работы ВКР обоих типов подлежат размещению на образовательном портале «Электронный университет ВГУ» (www.moodle.vsu.ru). Обучающийся самостоятельно размещает файлы с текстом ВКР в формате PDF. Ответственность за проверку наличия ВКР на образовательном портале «Электронный университет» несет заведующий выпускающей кафедры.

12.2. Примерный перечень тем/заданий на ВКР

12.2.1. Примерный перечень тем ВКР первого типа

В соответствии с Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Воронежского государственного университета П ВГУ 2.1.28 – 2018, тематика ВКР разрабатывается выпускающими кафедрами совместно с кафедрами (отделами, лабораториями), являющимися базами выполнения ВКР.

Тематика ВКР соответствует задачам теоретической и практической подготовки выпускника и может представлять собой междисциплинарное исследование, отражающее современное состояние научной мысли в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения или международных отношений.

Тематика ВКР соответствует профилям образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий и английский)» «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и французский языки)», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и немецкий языки)», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и испанский языки)» «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский и английский)».

Примерный перечень тем ВКР для всех реализуемых специализаций:

1. Особенности реализации категории интертекстуальности в новостном тексте и его переводах (на материале немецкого, английского и русского языков)
2. Функциональный потенциал терминологической лексики в новостном / рекламном / политическом / экономическом тексте и способы ее перевода.
3. Способы перевода лексики, используемой для формирования образа России в

- англоязычных /немецкоязычных, франкоязычных СМИ.
- 4.Эффективность онлайн-переводчиков (Google, Prompt, Yandex и др.) при переводе текстов разных жанров (экономический / медицинский / академический / естественно-научный (с немецкого на русский / с французского на русский / с английского на французский / с английского на немецкий и т.п.
 - 5.Терминосистема миротворческой деятельности в аспекте перевода.
 - 6.Трудности перевода англоязычных академических терминов и понятий в сфере международной проектной деятельности / англоязычных веб-сайтов.
 - 7.Локализация в аудиовизуальном переводе (на материале ...)
 - 8.Использование англоязычных заимствований (в русскоязычных СМИ / политическом дискурсе / новостном дискурсе / академическом дискурсе) и их сочетательный потенциал (на материале ...)
 - 9.Специфика перевода юридических текстов (на примере английского и немецкого языков).
 - 10.Специфика употребления и перевода современных англоязычных заимствований в немецком языке.
 - 11.Способы перевода метафоры (на материале ...)
 - 12.Специфика перевода политических, экономических и социальных терминов в английской лингвокультуре.
 - 13.Новейшие англоязычные (франкоязычные) заимствования в русском языке в свете теории перевода.
 - 14.Трудности перевода специальных текстов (на материале письменных источников юридического, экономического, естественно-научного содержания или устных текстов лекций, выступлений, обращений, и т.п.).
 - 15.Трудности перевода юмористических текстов, иронии (на материале ...)
 - 16.Переводческие трансформации в аудиовизуальном переводе (на примере транскрипта ...)
 - 17.Переводческие трансформации в (англо-русских / франко-русских и т.п.) переводах научно-технических, публицистических, академических, рекламных, новостных текстов, политического дискурса
 - 18.Перевод образовательного видеоконтента (на примере ...)
 - 19.Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста (на материале ...).
 - 20.Способы перевода терминов искусствоведческой / спортивной / кулинарной / образовательной тематики (на примере ...).
 - 21.Эвфемизмы во франкоязычных / немецкоязычных / испаноязычных / англоязычных СМИ (на материале ...).
 - 22.Пути формирования терминологии банковского дела «кредит/кредитование» в немецком языке и способы ее перевода на русский язык.
 - 23.Субтитрирование художественных фильмов в аспекте перевода (на материале русскоязычной, немецкоязычной и англоязычной версий мультипликационного фильма "Холодное сердце").
 - 24.Сопоставительное исследование номинаций предметов одежды, модных аксессуаров и т.п. (на материале ...).
 - 25.Жанровые характеристики текста англоязычного аудиторского заключения в аспекте перевода.
 - 26.Особенности перевода реалий в кинотексте (на материале ...)
 - 27.Сопоставительные исследования вариативности перевода (на материале ...)
 - 28.Перевод как форма межкультурного взаимодействия (на материале ...).
 - 29.Корпусное исследование переводческих соответствий (на параллельных текстах, например, Пакт Мólотова-Рйббентропа).

30. Переводческие проблемы академического взаимодействия и реализации межгосударственных сетевых образовательных программ.

12.2.2 Пример ТЕХНИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ для ВКР второго типа

Подготовка перевода лекций специалистов Центра помощи детям с аутизмом университета Южного Коннектикута с английского на русский, верстка презентаций и подготовка субтитров. ТЗ является частью работы по подготовке парапрофессионалов для работы с детьми с аутизмом при инклюзивном обучении в рамках Совместного проекта московского благотворительного фонда «Выход» и образовательного центра поддержки одаренных детей «Сириус».

12.3. Структура ВКР

Выпускная квалификационная работа состоит из титульного листа, оглавления, введения, основной части, заключения, списка литературы и, при наличии, приложения.

Во введении к ВКР обоих типов определяется и обосновывается актуальность темы теоретического исследования / текста перевода, профессиональная или социальная значимость темы / текста перевода; формулируется цель и задачи ВКР, раскрывается новизна и формулируются положения, выносимые на защиту.

Особенность ВКР второго типа состоит в том, что его структура и наполнение регламентируется техническим заданием, его основная часть представляет собой текст перевода и, при необходимости, включает переводческий комментарий, в котором обосновываются переводческие решения. Для ВКР рекомендуется использовать актуальные материалы СМИ различных жанров, находящиеся в открытом доступе. Допускается использовать только оригинальные (т.е. не переводные) официально опубликованные тексты. Оригинал текста оформляется в качестве приложения.

Основная часть ВКР первого типа представляет собой самостоятельное исследование, освещающее одну из актуальных проблем лингвистики, теории межкультурной коммуникации, переводоведения, включающее в себя теоретическую и практическую части, в последней из которых на основе практического материала раскрываются и подтверждаются теоретические положения исследования. Количество источников такого исследования должно составлять не менее 40 единиц, включая справочную литературу, в том числе литературу на иностранном языке.

Заключение представляет собой выводы и практические рекомендации. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы составляет не менее 100 000 знаков, включая пробелы, или не менее 60 стандартных страниц. Рекомендуются следующие нормы оформления работы: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

Оформление внутритекстовых ссылок и библиографического списка должно соответствовать библиографическим стандартам (см. Инструкцию И ВГУ 2.1.13 – 2016. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ).

12.4. Результаты обучения, характеризующие готовность выпускника к профессиональной деятельности, проверяемые на защите ВКР:

код	Компетенция	Планируемые результаты обучения
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	анализирует социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, применяет основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных переводческих задач
ОК-2	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	анализирует основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	использует основы правовых знаний в профессиональной деятельности
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдает нормы профессиональной этики
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, участвует в дискуссии, владеет техникой настройки социального межкультурного взаимодействия, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	анализирует поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию. Владеет техникой аргументации на русском языке для решения профессиональных задач.
	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	оптимально организует свое рабочее время, критически оценивает результаты своей профессиональной деятельности, использует творческий потенциал, самостоятельно овладевает информацией, владеет навыками выбора средств саморазвития
	ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья,	применяет техники повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья

	достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	
ОПК-1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	использует программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентируется в современной системе источников информации; использует современные информационные технологии; создает и пополняет базы переводов и терминологические базы, осуществляет перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода; владеет навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memo, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	применяет знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка региональных, глобальных политических процессах	применяет знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка региональных, глобальных политических процессах
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	владеет навыками поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	владеет навыками профессионального аудирования, умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-4	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, нейтральным, неофициальным,	распознает и использует регистры общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицирует основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определяет средства выражения тематической структуры предложений; владеет методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	владеет методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;
ПК-9	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Применяет основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, выполняет необходимые переводческие операции и приемы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владеет методикой подготовки к выполнению устного перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	выбирает и адекватно употребляет лексические единицы в зависимости от контекста /регистра; использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода
ПК-13	Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при	использует сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного последовательного перевода,

	выполнении устного последовательного перевода	
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	быстро переключается с одного рабочего языка на другой; стрессоустойчив
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;	применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности; анализирует материалы исследований в области лингвистики с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. самостоятельно изучает языковые явления в теоретическом и прикладных аспектах
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	проводит лингвопереводческий анализ текста; составляет лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	выявляет и устраняет причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.4	способность определять признаки произносительной нормы диалектов и социолектов изучаемого языка на сегментном и супraseгментном уровнях с целью корректного оформления иноязычных речевых высказываний	определяет признаки произносительной нормы диалектов и социолектов изучаемого языка на сегментном и супraseгментном уровнях с целью корректного оформления иноязычных речевых высказываний

12.5 Процедура защиты ВКР и методические рекомендации для студента

Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- Представление председателем ГЭК обучающегося, оглашение темы работы, руководителя ВКР;
- доклад обучающегося по результатам работы (до 7 минут с акцентом на результаты исследования);
- вопросы обучающемуся;
- выступление руководителя ВКР или оглашение секретарем ГЭК его отзыва на ВКР;
- выступление рецензента ВКР или оглашение секретарем ГЭК его рецензии

на ВКР;

- ответы на вопросы и замечания рецензента, дискуссия по выполнению ВКР;
- заключительное слово (1-2 минуты).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, даны практические рекомендации по применению полученных данных). При наличии у обучающегося публикаций по материалам ВКР ему начисляются дополнительные баллы в зависимости от количества публикаций и статуса журнала.

12.6. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

12.6.1. Примерный перечень вопросов на защите ВКР

1. Какова практическая значимость проведенного исследования?
2. Какова степень изученности проблемы, рассматриваемой в ВКР?
3. Дайте определение ключевым терминам вашего исследования.
4. Аргументируйте свое переводческое решение.
5. Обоснуйте репрезентативность выбранного материала исследования.
6. Какие научные методы исследования использовались при написании работы?
7. Какие рекомендации практикующим переводчикам можно дать по итогам исследования?

12.6.2. Критерии и шкала оценивания результатов ВКР

Критерии и шкала оценивания ВКР представлены в таблице:

Критерии оценивания	Шкала оценивания, баллы
<i>Актуальность, значимость работы</i>	<i>2 – в ВКР полно и аргументировано представлена актуальность исследования, раскрыта степень изученности темы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, обоснованы практическая и теоретическая значимость работы; 1– в ВКР отражена актуальность исследования, отчасти раскрыта степень изученности темы, недостаточно полно обоснованы практическая и теоретическая значимость работы, имеются некоторые неточности при формулировке цели и задач, объекта и предмета, методов исследования; 0 – в ВКР слабо отражена актуальность исследования и степень разработанности темы, некорректно сформулированы цель, задачи, объект исследования</i>
<i>Структура</i>	<i>2 – ВКР хорошо структурирована, присутствуют все</i>

<p><i>работы, стиль и логика изложения</i></p>	<p><i>основные компоненты структуры, приложение (при необходимости); изложение логично, доказательно; высокая степень самостоятельности обучаемого (>80%) при выполнении ВКР;</i> <i>1 – ВКР имеет некоторые структурные недостатки, отсутствуют некоторые элементы структуры ВКР; есть отклонения в логике изложения; средняя степень самостоятельности (>60%) при выполнении ВКР;</i> <i>0 – ВКР плохо структурирована, изложение материала нелогично, низкая степень самостоятельности (<60%) при выполнении ВКР</i></p>
<p><i>Содержание</i></p>	<p><i>2 – тема работы раскрыта полно в содержании работы, цель работы ВКР полностью достигнута, содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения;</i> <i>1 – тема работы раскрыта достаточно полно в содержании работы, цель ВКР в основном достигнута, но содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения лишь отчасти; анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является недостаточно глубоким и критическим;</i> <i>0 – цель ВКР достигнута не полностью, содержание и результаты работы не отражают пути и методы ее достижения, анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является неглубоким и не критическим</i></p>
<p><i>Качество представления доклада на защите и уровень ответов на вопросы</i></p>	<p><i>2 – во время защиты студент продемонстрировал глубокие знания по теме выпускной работы, наглядно и полно представил ВКР, исчерпывающе ответил на вопросы членов комиссии;</i> <i>1 – во время защиты студент продемонстрировал недостаточно глубокие знания по теме выпускной работы, при представлении работы был частично привязан к конспекту доклада, испытывал затруднения при ответах на вопросы;</i> <i>0 – во время защиты студент продемонстрировал слабые знания по теме выпускной работы, не ответил на большинство вопросов членов комиссии, был полностью привязан к конспекту доклада.</i></p>
<p><i>Оформление текста, Публикация по материалам ВКР</i></p>	<p><i>2 – работа выполнена с соблюдением всех требований к оформлению, есть публикации в рецензируемых журналах;</i> <i>1 – в оформлении работы имеются отдельные погрешности, нет публикаций в рецензируемых журналах ;</i> <i>0 – работа оформлена с многочисленными нарушениями; в тексте не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенным образом затрудняет его прочтение, список библиографии оформлен с серьезным нарушением требований ГОСТ</i></p>

Для оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы используется шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение шкалы оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы и уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач:

Шкала оценок	Характеристика уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач
Отлично	<i>Высокий уровень (9-10 баллов) — обучающийся полностью подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, способен разрабатывать новые методические подходы, проводить исследования на высоком уровне и критически оценивать полученные результаты.</i>
Хорошо	<i>Повышенный (продвинутый, достаточный 6-8) уровень — обучающийся в целом подготовлен к решению профессиональных задач в рамках научно-исследовательского вида деятельности, способен успешно применять данный вид деятельности в стандартных ситуациях, не в полной мере проявляя самостоятельность и творческий подход.</i>
Удовлетворительно	<i>Пороговый (базовый, допустимый 4-5) — обучающийся подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности частично, фрагментарное и ситуативное проявление требует помощи при выполнении заданий.</i>
Неудовлетворительно	<i>Недопустимый уровень (< 4) — обучающийся не способен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, допускает грубые профессиональные ошибки.</i>

12.6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:

При выставлении итоговой оценки учитываются баллы членов ГЭК, оценка в отзыве научного руководителя, оценка рецензента. В спорном случае решающий голос имеет председатель комиссии.

13. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для подготовки к защите и процедуры защиты ВКР

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Земляков, В. Л. Организация и проведение исследований и разработок : учебное пособие/ В. Л. Земляков, С. Н. Ключников ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 128 с. : ил., табл., схем., Режим доступа: по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612334
2.	Черкашина, Т. А. Государственная итоговая аттестация: теоретические и практические аспекты : учебно-методическое пособие / Т. А. Черкашина, Е. Н. Грузднева. – Ростов-на-Дону : Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2019. – 278 с. : Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611323
3.	Гришаева, Людмила Ивановна. В помощь начинающему лингвисту [Электронный ресурс] : пособие для поступающих в аспирантуру по специальностям 10.02.04 - германские языки, 10.02.05 - романские языки, 10.02.19 - теория языка / Л.И. Гришаева ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019 . Свободный доступ из интрасети ВГУ <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m19-149.pdf >.
4.	Мартынова, Е. В. Информационное обеспечение профессиональных коммуникаций: методика создания научной статьи : учебное пособие / Е. В. Мартынова, А. А. Щербинин ; Кемеровский государственный институт культуры, Факультет информационных и библиотечных технологий, Кафедра технологии документальных коммуникаций. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2018. – 127 с. : Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613091

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ
6	Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 282 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392
7	Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494311

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
9	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru
10	литература, соответствующая тематике ВКР